



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2018/2019

Nº de proyecto 137

Título del proyecto

**¡Silencio, se rueda en francés! Escenas francesas desde la Edad Media al siglo XI.**

Nombre del responsable del proyecto

Sonia Gómez-Jordana Ferary

Centro

Facultad de Filología

Departamento

Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

## **1) Objetivos propuestos en la presentación del proyecto**

A raíz del Plan Bolonia, desaparecieron de la universidad asignaturas fundamentales para los estudios de filología francesa como era Historia de la lengua donde los alumnos podían conocer y estudiar estados anteriores de la lengua francesa. Se impartían clases de francés antiguo (842-1330) y medio (1330-1550), preclásico (1550-1650) y clásico (1650-1789), pudiendo analizar la evolución tanto de la sintaxis como de la semántica de la lengua francesa. Proponemos dar de nuevo la oportunidad de abordar esta temática, desde un aspecto lúdico y práctico que permitirá al estudiante no solo familiarizarse con estados de lengua anteriores al francés contemporáneo sino también aprender a utilizar herramientas útiles para su futura vida profesional o académica.

Partimos de textos teatrales desde la Edad Media hasta el siglo XXI que los docentes trabajarían con los estudiantes con el fin de extraer pequeñas escenas, de unos 10/15 minutos de duración cada una, adaptadas para ser representadas. Dichas representaciones serían rodadas para obtener cortometrajes. Para la primera aproximación de la lengua en diacronía, contamos con especialistas de la propia Universidad Complutense como Amalia Rodríguez Somolinos, Catedrático de la Facultad de Filología, y con especialistas de universidades extranjeras, como Doninique Lagorgette de la Universidad de Savoie, a quienes invitaremos a través del Proyecto de investigación “Enunciación y marcas de oralidad en la diacronía del francés” del Ministerio de Economía y Competitividad.

Una vez impartidas las clases sobre la diacronía del francés y seleccionadas las escenas, pasaríamos a la fase de los ensayos. Aquí los estudiantes pondrán voz a estos textos. Se trabajaría el aspecto fonético y rítmico de los mismos. Gracias a los ensayos, los alumnos abordarían el aspecto oral del francés, dando vida a estados de lengua que ya no son empleados. La representación teatral permitirá a los estudiantes trabajar de manera lúdica, dando vida a estos textos y acercándose a los mismos de una manera más real. Para los ensayos, contamos con especialistas francófonos del mundo de la representación. Así, invitamos a dar un *masterclass* de interpretación actuarial en francés a Fernando Sánchez-Cabezudo, director de escena y actor, francófilo y antiguo alumno del Liceo francés de Madrid. Del mismo modo, invitamos a Sara Torres, directora de casting y profesora de interpretación ante la cámara. De este modo, los alumnos recibirán una formación en interpretación que les ayudará en la interpretación de los textos franceses, aportando además a la actividad un carácter lúdico. Los ensayos serán dirigidos por Cristina Vinuesa, Profesora Contratado Doctor de la UCM, especializada en teatro. La representación final sería rodada, ambientada en cada una de las épocas representadas utilizando vestuario elaborado por una diseñadora especialista. Además, una pianista se encargaría de poner música a cada una de las escenas, como podía ocurrir en representaciones teatrales de siglos pasados.

Estas últimas intervenciones (*masterclass* de interpretación en francés, sastrería y música) serían sufragadas con la financiación del presente proyecto. Todas las actividades ayudarán a crear una atmósfera realista en cada una de las escenas, alcanzando de este modo un resultado semi-profesional que se proyectará en la UCM y/o en alguna institución que pueda co-financiar el proyecto (por ejemplo, el Instituto francés de Madrid). Los alumnos recibirán también una clase de subtitulación, con el fin de que ellos mismos subtitulen las escenas rodadas. Así, las escenas en francés antiguo, medio o clásico irán acompañadas de subtítulos en francés contemporáneo. Esta práctica pondrá a los alumnos en contacto con una realidad profesional emergente. El conjunto de las actividades del proyecto será grabado para realizar un pequeño documental sobre la experiencia y podrá ser consultado en internet.

Los objetivos del proyecto responden a varias de las líneas de la convocatoria Innova-Docencia. Se trata en primer lugar de que los estudiantes aprendan la lengua francesa desde una perspectiva diacrónica lo que les permitirá entender mejor el funcionamiento del francés contemporáneo. En efecto, el estudio de la historia de la lengua, fundamental en el ámbito universitario, arroja luz sobre la sintaxis y la semántica del francés actual. Además, ello aproxima a los estudiantes a futuros temas de investigación que podrán abordar tanto en sus Trabajos de Fin de Grado como en sus Trabajos de Fin de Máster, e incluso despertar su curiosidad investigadora para una futura tesis doctoral. El proyecto se abriría tanto a estudiantes de Grado como de Máster, permitiendo además dar a conocer a los estudiantes de Grado Másteres como el Máster Hispano-Francés en lengua francesa aplicada (MFLA), del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (ERFITel). Gracias a este proyecto, los estudiantes del Grado en lenguas modernas colaborarán, entre otro, con estudiantes del Máster Hispano-Francés, lo que puede llevar a los primeros a querer matricularse más adelante en el Máster de nuestro departamento.

Por otra parte, el estudiante no solo adquirirá conocimientos sobre la evolución de la lengua francesa, sino que también entrará en contacto con enseñanzas afines, como la interpretación, menos explotadas durante su formación académica. Existen cada vez más pruebas de las ventajas emocionales que aporta la combinación de la enseñanza y de la práctica del teatro. Gracias a la puesta en escena de los textos, los estudiantes podrán salir de un marco de enseñanza más tradicional y romper con una coraza que a veces les impide dar voz a la lengua que estudian. Las actividades propuestas permitirán a los alumnos liberarse a través de los textos y expresarse con más soltura gracias a los ensayos. Se trata de un método que aúna lo emocional con lo racional y que permitirá a los alumnos, que a veces en el aula no logran expresarse, dar voz y movimiento a la lengua francesa.

Señalemos además que serán los propios alumnos quienes subtitulen sus escenas, lo que les pondrá en contacto directo con una realidad profesional cada vez más presente, a veces obviada: la traducción audiovisual. Pensamos aquí en una nueva generación de estudiantes que podrán impartir en un futuro clases de lengua francesa

basándose en métodos más innovadores, saliendo en parte de las aulas, dando voz y movimiento a textos a los que puede parecer difícil aproximarse. Además, los alumnos aprenderán el manejo de las nuevas tecnologías, ya sea para subtitular las escenas o para, en algunos casos, realizar el montaje de las mismas. El uso de las nuevas herramientas informáticas no resulta complejo hoy en día, y los estudiantes podrán poner en práctica los conocimientos técnicos aprendidos tanto para montar escenas como para subtitularlas.

## **2. Objetivos alcanzados**

El Proyecto de innovación docente: Silencio se rueda en francés, ha sido un verdadero éxito y los estudiantes que en él han participado se alegran de haber podido vivir esta experiencia. Hemos podido cumplir prácticamente todos los objetivos en los tiempos estimados desde un principio, aunque he de reconocer que con un gran esfuerzo de logística y organización.

Como lo habíamos previsto, ha habido una primera etapa de teoría en la que los estudiantes inscritos (de Grado y Máster) han recibido clases de lingüística diacrónica, literatura y teatro contemporáneo francés. Gracias a estas clases, los estudiantes han podido aprender el funcionamiento de estados de lengua anteriores al francés contemporáneo. Así han recibido clases de francés medieval (antiguo y medio), de francés pre-clásico, clásico, moderno y contemporáneo. Este era uno de los principales objetivos del proyecto, pues las asignaturas de historia de la lengua francesa y de diacronía del francés han desaparecido prácticamente de los programas y no se pueden recibir en otro lugar que no sea el ámbito universitario. Para ello, hemos contado con los mejores especialistas. Los estudiantes han recibido después clases prácticas de interpretación teatral con los mejores especialistas de la escena española como puedan ser Fernando Sánchez-Cabezudo, actor, dramaturgo y exdirector del Corral de Comedias, o Sara Torres, actriz y coach de actores. Recibieron también una clase muy interesante de traducción audiovisual de la mano de Coto Ádanez del Hoyo, traductora pre-nominada para los Premios Max por su traducción de *La clôture de l'amour* de Pascal Rambert. Por falta de tiempo, los estudiantes no pudieron finalmente subtitular sus escenas pero apreciaron mucho esta clase teórica. Después de todas estas clases, los estudiantes durante dos meses estuvieron ensayando con los profesores del Proyecto escenas teatrales desde la Edad Media hasta hoy en día. Además contamos con la presencia de una pianista y actriz profesional, Susana Sanabria, que estuvo en los ensayos y en la representación final, acompañando cada escena de una pieza de la época. El 22 de marzo tuvo lugar

la representación final de la obra de teatro, compuesta las distintas escenas trabajadas y representadas en el francés de cada época, lo cual fue muy novedoso. Fue un éxito para los estudiantes que se sintieron muy reconocidos después de los meses de trabajo con las escenas y para los profesores del Proyecto de innovación docente. Después de esta representación teatral, pasamos a los ensayos para rodar las escenas ante la cámara con el objetivo de comprobar la diferencia entre la interpretación teatral y la interpretación ante la cámara. Para ello, contamos con la colaboración de la Sala Actores Madrid, donde pudimos rodar las escenas. Los estudiantes tuvieron después que montar dichas escenas con distintos programas informáticos. El resultado de todo el proceso puede verse en un documental de 1 hora, disponible en el siguiente enlace <https://youtu.be/UInBA7khckc>, y los cortometrajes montados por los estudiantes, duración de unos veinte minutos) en el siguiente enlace, [https://youtu.be/n\\_sTQkA4eIQ](https://youtu.be/n_sTQkA4eIQ). Hemos tenido la suerte de contar con una ayuda económica de la Embajada francesa, gracias a la cual se ha podido pagar a la pianista y al montador del documental, y del Proyecto de investigación I+D+I Marcadores pragmáticos y oralidad en lingüística histórica del francés.

### **3. Metodología empleada en el proyecto**

Hemos podido seguir exactamente la metodología propuesta en nuestro proyecto.

Septiembre-Diciembre. Una vez inscritos los estudiantes interesados (Grado y Máster de la Facultad de Filología), propondremos una serie de textos que van de la Edad Media al francés contemporáneo. Para la Edad Media (siglos XII-XV) trabajaremos con los textos de los *fabliaux* y de los *mystères*. El francés antiguo (842-1330) y el francés medio (1330-1550) poseen unas características sintácticas y semánticas que nada tienen que ver con las del francés contemporáneo. Las Profesoras Amalia Rodríguez Somolinos (Catedrático de la UCM), Dominique Lagorgette (Université de Savoie) y Marta Saiz Sánchez (Profesora Ayudante Doctor de la UCM), especialistas de francés medieval, impartirán seminarios sobre sus características morfosintácticas principales. Para el siglo XVI, trabajaremos con textos de dramaturgos de la época como Jean-Antoine de Baïf. El francés preclásico (1550-1650) se distingue igualmente en gran medida del francés contemporáneo y es necesario estudiar su sintaxis y su semántica. Así, podrán intervenir en los seminarios sobre el francés preclásico profesores de nuestro Departamento y especialistas extranjeros, como Dominique Lagorgette (Université de Savoie), que hemos invitado en el marco del Proyecto de investigación “Enunciación y marcas de oralidad en la diacronía del francés” del Ministerio de Economía y Competitividad. En lo que concierne al siglo XVII, hemos partido de textos clásicos de Molière, *Le malade imaginaire*, y para el siglo XVIII, elegiremos una escena de la obra *Le jeu de l’amour et du hasard*, de Marivaux. En los seminarios sobre el francés clásico (1650-1789) se

estudiará cómo empiezan a establecerse las reglas de la lengua francesa contemporánea.

Finalmente abordaremos textos del siglo XIX para demostrar que hay una evolución entre el francés del siglo XIX y el de los siglos XX-XXI. Partiremos de la obra de teatro *Cyrano de Bergerac*. Para los siglos XX y XXI trabajaremos con textos de la dramaturgia contemporánea, como *Je reviens de loin* de Cécile Gadéa, *Quai Ouest* de Koltès.

Una vez estudiadas la sintaxis, la fonética y la semántica de los diferentes estados de la lengua francesa apoyándonos en los textos estudiados, pasamos a la segunda fase: los ensayos para un rodaje final.

Enero-Abril. En esta segunda etapa del proyecto, que se llevó a cabo en el Paraninfo de la Facultad de Filología, los estudiantes recibieron *masterclass* en francés de interpretación teatral y de interpretación frente a la cámara de la mano de Fernando Sánchez-Cabezudo y de Sara Torres, respectivamente. Los docentes, además de aportar sus conocimientos teóricos sobre la interpretación, podrán abordar el carácter más práctico guiando a los estudiantes en la interpretación de las escenas escogidas. Además, al contar con una formación actoral en diversas escuelas, la IP del proyecto podrá ayudar a los estudiantes en esta parte del proceso. Contaremos igualmente con la participación de la Profesora Cristina Vinuesa, especializada en teatro francés y del Dr. Vicente Bastida, antiguo profesor de la UCM.

Para dar mayor verosimilitud al proyecto, una diseñadora de vestuarios se encargó de preparar detalles de vestuario para cada una de las épocas. Los estudiantes ensayaron y rodaron caracterizados, lo que les ayudó en sus interpretaciones. Además, tal y como sucedía en las obras de teatro de siglos pasados, una pianista ambientó musicalmente cada una de estas escenas.

Mayo-Junio. Todo ello dió lugar a un resultado profesional que se ha proyectado en la UCM y que es visible a través de internet. Una vez rodadas las escenas, los estudiantes pudieron montar sus escenas. En el punto 5 facilitamos los enlaces donde puede verse el desarrollo de cada una de estas actividades.

#### **4. Recursos humanos**

Clases teóricas con los siguientes profesores UCM:

Amalia Rodríguez Somolinos

Laurence Rouanne

Marta Saiz

Vicente Bastida

Sonia Gómez-Jordana

Cristina Vinuesa

Profesores procedentes del extranjero:

Dominique Lagorgette

Profesionales externos:

Fernando Sánchez-Cabezudo (actor y dramaturgo)

Sara Torres (actriz y coach de actores)

Coto Adánez del Hoyo (traductora audiovisual)

Susana Sanabria (pianista y encargada de vestuario)

Mario Martínez Prieto (cartel y montaje documental)

## **5. Desarrollo de las actividades**

Hemos expuesto en el punto 3 el desarrollo de las actividades junto con la metodología pero pensamos que donde mejor se puede entender el desarrollo del proyecto es visionando el documental, en los siguientes enlaces, que llevan al documental de una hora donde se explica todo el desarrollo del proyecto y en los cortometrajes montados por los estudiantes:

Documental---> <https://youtu.be/UlnBA7khckc>

Cortos ---> [https://youtu.be/n\\_sTQkA4eIQ](https://youtu.be/n_sTQkA4eIQ)

## **6. Anexos**

En anexos adjuntamos el programa de mano y el cartel que se distribuyó en la representación final de la obra de teatro.